

время русский литературный язык только еще формируется, и при языковом оформлении любого текста возникают величайшие трудности. В таких условиях любое словесное заимствование из западноевропейского автора может получить характер языкового эксперимента. Речь идет не только об искусстве автора, но и о равноценности нового русского литературного языка литературным языкам Западной Европы, в частности французскому (ср. эпистола «О русском языке» — I, 13—18). Характерна та высокая оценка, которую получает деятельность переводчика. Своими переводами Н. Н. Поповский снискал общее признание; его ценят наравне с Ломоносовым и Сумароковым.²⁹ Во вступлении к одному из своих переводов Тредиаковский может заявить, что «переводчик от творца только что именем разнится».³⁰ Все это применимо и к жанру переложения псалмов, называемому также «парафрастической» (или «духовной») одой». Однако в своем полемическом «Письме <...> от приятеля к приятелю» Тредиаковский считает возможным критиковать «парафрастическую оду» Сумарокова за ее зависимость от оригинала.³¹ Не остается сомнений: упрек в плагиате Тредиаковский бросает Сумарокову вопреки своим собственным убеждениям. Используя полемический штамп, он мстит за оскорбления и игнорирует эстетический принцип имитации, учитывать который было необходимо для беспристрастной критики.

Дидактическое стихотворение или сатира?

Другое положение классицистической поэтики касается эстетики жанров.³² Убежденно и независимо от Буало Сумароков в своей эпистоле «О стихотворстве», прежде чем приступить к характеристике отдельных жанров классицистического канона, формулирует главное правило этой эстетики — запрет на смешение жанров:

²⁹ Keipert H. N. N. Popovskijs «Pis'mo o pol'ze nauk» // Studien zu Literatur und Aufklärung in Osteuropa / Hrgb. H. B. Harder und H. Rothe. Gießen, 1978. S. 61—63.

³⁰ Предисловие к «Езде в остров Любви» (1730) // Тредиаковский В. К. Сочинения... СПб., 1849. Т. 3. С. 649.

³¹ Сборник материалов для истории Императорской академии наук в XVIII веке. Ч. 2. С. 441.

³² Гукровский Г. А. О русском классицизме // Поэтика: Сб. статей. Л., 1929. Т. 5. С. 21—65